

国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学  
经典文库

# 松帕敏 和嘎西娜

傣族民间叙事诗

陈贵培 译  
李鉴尧 整理

中国国际广播出版社



国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学  
经典文库

# 松帕敏 和嘎西娜

傣族民间叙事诗

陈贵培 译  
李鉴尧 整理

中国国际广播出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

松帕敏和嘎西娜/陈贵培译,李鉴尧整理.—北京:中国国际广播出版社,2016.3

(中华大国学经典文库)

ISBN 978-7-5078-3834-3

I. ①松… II. ①陈…②李… III. ①傣族—叙事诗—中国 IV. ①I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第313549号

## 松帕敏和嘎西娜

译者 陈贵培  
整理 李鉴尧  
责任编辑 张娟平  
版式设计 国广设计室  
责任校对 徐秀英

出版发行 中国国际广播出版社(83139469 83139489[传真])  
社址 北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)  
邮编 100866  
网址 www.chirp.com.cn  
经销 新华书店  
印刷 北京广内印刷厂

开本 640×940 1/16  
字数 20千字  
印张 7  
版次 2016年3月 北京第一版  
印次 2016年3月 第一次印刷  
书号 ISBN 978-7-5078-3834-3/G·1448  
定价 26.00元

CRI

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有  
盗版必究

## 总 序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的 56 个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了 5000 多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更大贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

## 序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和氏族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和氏族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还收辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仡佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！

是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员  
中国作家协会名誉副主席 张 炯

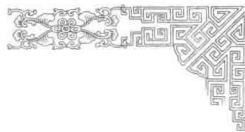
2016 年 1 月 20 日于北京

## 出版说明

傣族不仅有着悠久的历史，而且有着灿烂的文化艺术。早在远古时期，傣族先民就创作了许多反映本民族原始社会生活的歌谣、神话、传说和民间故事。伴随着南传上座部佛教的传入，傣族文学得到了进一步的发展，陆续出现了叙事长诗和诗歌理论，并被民间歌手、诗人、作家们用傣文记录了下来。

《松帕敏和嘎西娜》是流传在西双版纳傣族地区的古老长篇叙事诗。宫廷政变，兄弟相残，各民族都有记载。《松帕敏和嘎西娜》叙述的角度是松帕敏携带全家出走，将正位让给王叔召刚，使百姓避免了因宫廷政变带来的战争灾难。十年后，当松帕敏得知百姓在召刚的奴役下，生活非常痛苦，他又率领象队打回去，为百姓除掉暴君。这部民间叙事长诗，情节曲折离奇，诗句优美动人，它反映了傣族人民的社会历史生活，真实记录了傣族人民坎坷曲折的人生道路和纯真的爱情生活，等等。此次作为“中华大国学经典文库”之一进行再版。

中国国际广播出版社



傣家人呵，听吧，你请听  
太阳疲倦得闭上了眼睛  
雀鸟阵阵飞向森林  
月亮带着星星爬上了山顶

傣家人呵，听吧，你请听  
夜色已从山坡上悄悄降临  
糯乐多<sup>①</sup>多情的舌头转动了  
每扇明亮的窗户都飘进它的歌声

“勇敢的小伙子呵  
糯乐多的歌声像行度<sup>②</sup>的醇酒  
哪怕你只饮一杯  
也能使你昏醉

“美丽的姑娘呵  
请你别伤心  
糯乐多热情的舌头  
会舔干你辛酸的眼泪”

① 糯乐多：一种夜间歌唱的鸟。

② 行度：传说是第一个造酒的人。



—

勐藏巴有一棵大树  
树身披着白云  
露珠为它洗脸  
风儿替它梳理双鬓

这棵撑天的树呵  
大雨淋不潮它的根  
狂风吹不落它的叶  
它是我们的君王<sup>①</sup> 松柏敏

贤明的君王松柏敏  
他管理着亿万百姓  
他的心肠像棉花那样软  
他有比海洋宽阔的胸襟

松柏敏的宫殿里

---

① 君王：原为召勐，即地方之主；此处意为君王。



有一千个美丽的姑娘  
一千个姑娘伴随着君王  
像松软的云彩缭绕在大树上

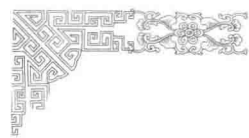
勐藏巴遍地是开不败的鲜花  
最香的花要数金嘎拉<sup>①</sup>  
国王的宫里有一千个美丽的姑娘  
最美的要数王后嘎西娜

美丽的王后嘎西娜呵  
蝴蝶在她面前不敢扇翅膀  
孔雀在她面前不敢把屏开  
萤火虫在她面前不敢放光芒

她的腰肢像黄蜂  
她的面孔像太阳  
她的胸脯像雁儿那样丰满  
她的眼睛比萤火虫还明亮

---

① 金嘎拉：夜间吐香的花，白色。



嘎西娜跳起舞来  
像孔雀在阳光下开屏  
嘎西娜走起路来  
像燕子飞翔那样轻盈

出窝的燕子双双地飞  
松帕敏与嘎西娜形影相随  
后宫的帏幔上绣着两只孔雀  
窗帘上映着一对影子相依偎

贤明的君王松帕敏  
按照古老的规矩管理百姓  
人民欢乐他高兴  
人民流泪他伤心

他常常带着群臣巡逻边境  
带着百姓祭奠平安的树神  
“但愿铙钹和象脚鼓  
代替可怕的刀枪声”



勐藏巴的谷子一年三次黄  
勐藏巴的牛羊满山岗  
赶街的日子处处是歌声  
男男女女都歌唱

“美丽的糯粘巴花<sup>①</sup> 你开放吧  
动听的糯乐多你歌唱吧  
采一朵糯粘巴花送给王后  
唱一支动听的歌赞美君王

“大地上的青草枯黄了  
勐藏巴的青草还绿汪汪  
大海里的水干涸了  
我们心里的水还在流淌

“美丽的王后嘎西娜呵  
她像一池清凉的湖水  
贤明的松柏敏像湖里的鱼儿  
让鱼儿自由自在地戏水吧

---

① 糯粘巴花：一种像玫瑰似的花。



“美丽的王后嘎西娜呵  
像一棵芬芳的缅桂花  
松帕敏像缅桂花树上的糯列<sup>①</sup>  
让糯列尽情地啄食花瓣吧”

燕子喜欢在蓝色的天空飞翔  
孔雀喜欢在碧绿的草地上开屏  
沉醉在爱情里的嘎西娜呵  
她喜欢那宽敞宁静的宫廷

嘎西娜每晚坐在象牙床前  
一千个宫女围绕在她身边  
一千个宫女像一千朵鲜花  
千朵鲜花围绕着一朵金嘎拉

黄昏时的宫院多么宁静  
纱窗外面飞着点点流萤  
王后在讲都拉渡过银河的故事<sup>②</sup>

① 糯列：鹦哥。傣族人民说，鹦哥喜欢啄食缅桂花。

② 传说都拉是最美丽的仙女，曾渡过天河，会见情人。



宫女们团团围住静静地听

嘎西娜讲的故事多么动人  
泪水浸透了姑娘们的衣裙  
都拉和她的情人已经相会  
宫女却虚度了自己的青春

一天夜里嘎西娜做了一个梦  
她梦见宫中堕入一颗流星  
十个月后她生下一个美丽的男孩  
为他取个乳名叫做宰阿兴

一年后王后又生了一个儿子  
给他取的乳名叫做宰阿滇  
两弟兄给宫廷添了多少热闹  
国王和王后爱他们如同珍宝